

esperanto USA

The ELNA Newsletter: News of the language problem and Esperanto as a possible solution ☆ 5/1998

Look inside for news:

From the President	2
From the Central Office	3
From the Treasurer	4
From the video front	5
From the world	7
From the Internet	8
From the book service	9
From the media	10
From the UK	11
<i>plus</i>	
Anoncetoj	8
Menciinde	10
English (sort of)	10
Koresponddeziroj	11
Vortoj de la Majstro	11
Anoncetoj	11
<i>and</i>	
The uncensored Congress Reports are out! (See page 6)	

10 YEARS AFTER

Antaŭ ĝuste unu jaro mi fariĝis la redaktoro de tiu ĉi novaĵletero, kaj la numero kiun vi nun legas estas la sepa de mi redaktita (sen enkalkuli la *Literaturan suplementon*).

Post tuta jaro da zorga laboro mi ŝatus koni la opiniojn de tiuj al kiuj mia laboro estas dediĉita – la membroj de ELNA. Mi, do, petas vin bombardi min per leteroj kaj mesaĝoj, kiuj portu al mi viajn sincerajn opiniojn pri *Esperanto USA* ĝenerale kaj aparte pri ĝiaj lastaj sep numeroj. Sen viaj reagoj estas al mi neeble objektivite taksu la kvaliton kaj utilon de mia laboro. Surbaze de viaj reagoj mi povus ŝanĝi – se montriĝos necese – miajn labor-stilon kaj ritmon, kaj provizi vin per novaĵletero eĉ pli interesa kaj utila.

Estus al mi utile scii, kio plej multe (mal)plaĉis al vi en la lastaj sep numeroj de *Esperanto USA*, kio estis utila aŭ senvalora, agrabla aŭ ĝena, sekvida aŭ forgesenda.

Krom reagojn mi bonvenigas ankaŭ kontribuojn. La rubriko "Loke kaj regione" aparte soifas je indaj novaĵoj. Kvankam plaĉus al mi viziti viajn lokojn kaj regionojn, momente mi devas kontentiĝi nur per viaj leteroj kaj mesaĝoj. Kompreneble, se vi preferas persone porti ilin al mi, mi plezure bonvenigos vin.

Aparte bonvenaj estas materialoj de/pri la vegetanta USEJ kaj la diversaj fakaj E-grupoj (ne)agantaj nialande. Ĉu vi trafis lastatempe interesajn "variaĵojn" de la angla, kiuj unuavide ŝajnis sencencaj? Ni bonvenigas ilin senhezite. Same kiel menciojn pri Esperanto, kiujn vi trovis en eldonaĵoj (nepre aldonu la necesajn bibliografiajn informojn).

La CO de ELNA bonvenigas ankaŭ alispecajn kontribuojn – financajn. Ili certigas bonan funkciadon de la CO, profesiigon de ĝia laboro, regulan aperadon de niaj eldonaĵoj, plibonigon de niaj servoj kaj, jes, la estontecon de ELNA.

Ĉi-somere aperis la longe atendita *Literatura suplemento*. Ĉu vi ŝatus ĝui alian venontjare aŭ plaĉus al vi pli multe *Esearo*? Espereble la monprizorgantoj de ELNA permesos al ni ĝui ion alian krom la kutiman novaĵleteron, kiun mi promesas havigi al vi same regule kiel ĝis nun... kompreneble kun via kunlaboro.

Ionel ONET

Sincerajn dankojn al tiuj, kiuj kontribuis al nia novaĵletero. Al la kunlaborantoj antaŭdankojn.

Everyone has the right to use the language and to participate in the cultural life of their choice, but no one exercising these rights may do so in a manner inconsistent with any provision of the Bill of Rights. (Article 30 of the Constitution of the Republic of South Africa)

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530,
USA/USONO
tel: 510/653-0998; fax: 510/653-1468;
e-mail: elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: David T Wolff
Vice President/Vicprezidanto: Derek S Roff
Secretary/Sekretario: Ellen M Eddy
Treasurer/Kasisto: Anna Bennett
Other Board Members/Alia estraranoj:
Steven G Belant, Mike Donohoo, Grant T
Goodall, D Gary Grady, Michele Gregory,
Dorothy B Holland, Reginald Jaderstrom,
Orlando E Raola, Sylvan J Zaft

Director, Central Office/Direktoro de la
Centra Oficejo: Miko Sloper
Vice Director, Central Office/Vicdirektoro
de la Centra Oficejo: Ionel Oneț

esperanto USA
Newsletter published by the
Esperanto League for North America
Novaĵletero publikigita de
Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 34, No. 5
ISSN 1056-0297
Editor/Redaktoro: Ionel Oneț
tel. 510/653-0996; fax: 510/653-1468;
e-mail: ionel@esperanto-usa.org

Materials for *esperanto USA* should
be sent to/Materialojn por *esperanto
USA* oni sendu al: *esperanto USA*, PO
Box 1129, El Cerrito CA 94530, USA/
USONO, or by e-mail/aŭ e-poŝte al: *e-
usa@esperanto-usa.org*.

The opinions expressed in this news-
letter are those of the authors, and don't
necessarily represent the point of view
of ELNA or its newsletter/La opinioj es-
primitaj en ĉi novaĵletero apartenas al la
aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vid-
punkton de ELNA aŭ ties novaĵletero.

Reprinting materials from this newsletter
is permitted, provided that due credit is
given, and a copy of the reprinted
material is sent to ELNA/Estas permes-
ate reaperigi materialojn el ĉi novaĵ-
letero, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la
fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de
la republikigita materialo al ELNA.

Deadline for the next issue/Limdato por
la sekva numero: 27.11.1998.

SALUTON ĈIUJ,

It's time to start thinking about re-
newing your membership. This arti-
cle should be in your hands by mid-
October, and the renewal notices
should arrive soon after that. We've
been working hard to improve ELNA
the last couple of years. We are now
delivering *Esperanto USA* reliably
and on time. We have an award-win-
ning Web site (see below) and an
easy to remember 800 number (and
that should be seeing some, ah,
"enhancements" soon). We've doub-
led your Book Service discount to
10%. We've had excellent National
Conventions. Our publicity campaign
is getting some preliminary results.
After several years of slow decline,
our membership is up a few percent
from last year. And soon – possibly
even in time for your renewal – we'll
be accepting credit cards!

If this pleases you, how can you let
us know? Of course, you can renew.
That's our best indication that you
appreciate what ELNA does for you.
If you want to show special apprecia-
tion, upgrade your regular member-
ship to a supporting membership – or
your supporting membership to the
Patron level. Every \$30 means more
books for the Book Service; more
flyers that we can hand out; more in-
formation packages we can send to
people; more phone calls we can take
on the 800 number. Your renewal is
spiritual support for our dozens of
hard-working volunteers.

Congratulations and an Ege Bone!
to Bill Harmon. Bill has worked
long and hard for both ELNA and
UEA, and is an Honorary Member of
ELNA. Now he has been elected an
Honorary Member of UEA.

An Ege Bone! to Prof. Henry
Cooper. Indiana University recently
asked him for a course to help intro-
duce students to major issues in the
humanities, social sciences and hard

sciences. Prof. Cooper proposed a
course on Esperanto and how it can
introduce students to a variety of im-
portant issues in linguistics. The uni-
versity accepted, and the students
started signing up... and signing up...
and now 61 students are studying Es-
peranto. (Prof. Cooper says, "This is
currently the largest course in the
Slavic Department – it is certainly the
largest course I have ever taught in
my life.") It may even end up gen-
erating a local club.

Congratulations to Jay Fishman,
who maintains our World Wide Web
home page (www.esperanto-usa.org).
Martin Weichert maintains a
web site with links to the home pages
of national Esperanto organizations.
He recently awarded our site three
stars – the maximum possible – for
interesting and up-to-date content and
excellent appearance.

Last, our sympathy to board mem-
ber Gary Grady, whose father Dan
passed away September 21st.

Thanks –

David WOLFF, President
dwolff@world.std.com
(978) 264-0286 (8-10pm Eastern time
weekdays, noon-5pm weekends)

LEARN FOREIGN LANGUAGES!

Mobile telephone manufacturer
Nokia stopped a huge poster campaign
in Germany in June after discovering
that its advertising slogan *Jedem das
Seine* (To each his own) was the same
as the motto over the gates of Buchen-
wald concentration camp. The Finnish
company was forced to remove 3,000
posters and pulp thousands of bro-
chures following protest from the Ber-
lin branch of the American-Jewish
Congress. (*Index on Censorship*
4/1998, p.10)

FROM THE CENTRAL OFFICE

There are several official matters with which I shall begin, after which I shall turn my attention to less serious stuff.

– From time to time somebody contacts the C.O. asking for an address or phone number of a member because the information in question is not listed in the *Membrolisto* or its update. I request that you not request this information: we will not give it, because the member in question has asked that it not be printed nor given out to anyone.

– It is expressly forbidden to use the ELNA Membership List or its update for mass mailings, even if the subject matter deals with Esperanto and has a noble goal.

– Any questions or comments about the contents of periodicals for which ELNA acts as financial agent should be sent to the publisher of the periodical in question. This also applies to delivery problems, address changes etc.

– ELNA does not arrange pen-pals between individuals; but we gladly print pen-pal requests here in *Esperanto USA*, although we do not take responsibility for their eventual success or failure.

– Please do not use the number 1-800-ESPERANTO to place orders, check on book availability etc. This number is only for initial requests for information. Any message left there might go unheard for as much as a week. Please conduct business with the C.O. staff at 1-510-6530998 or by e-mail at elna@esperanto-usa.org.

– Money transfers to UEA can take a long time, even several weeks; please do not wait until the last moment before a deadline to send money for the C.O. to transfer. If quickness is important, you can send

a check directly to UEA (you will be charged a fee of NLG22.00 per check) or send them permission to charge your credit card (you will be charged a fee of 5%).

– Those who have suggestions of how to “improve” Esperanto should send them to the Akademio de Esperanto, not to the C.O. of ELNA.

– Not all Esperanto periodicals can appear in our abonservo. While we do not categorically rule out including other periodicals, we are generally already aware of what is available.

– Please send address changes directly to the C.O. The US Postal Service neither forwards nor returns bulk mail.

– Prices, sales taxes and shipping charges on books and other merchandise are calculated based on “ship to” address, regardless of where or how the order was placed. There is no sales tax on services.

OK. Enough serious business. Now on to other themes!

Recently I was contacted by a representative of the World Citizen Web, who is looking for somebody to translate the contents of their website into Esperanto. They also have a brochure which wants translation. If you are interested, please contact:

Marcia Mason
World Citizen Foundation
113 Church St
Burlington VT 05401
1-802-8644656
worldcitizen@compuserve.com
www.worldcitizen.org

This must be a “labor of love”, that is, there is no money involved. This would, however, be an excellent showcase for Esperanto, so I hope that somebody can find the time to do the translations in question.

Please keep me informed if you volunteer for this project, or if you come across other similar requests.

Some months ago I requested your ideas for slogans to use in our forthcoming advertising campaign. I thank you for your many suggestions. I am still open to further candidates, and in general always welcome your input about how to promote Esperanto. Especially encouraging are reports of your success in getting a mention of the language in the media somehow.

Much of our best “advertising” for our dear language comes from the little articles and letters published in local newspapers which are written as a result of personal initiative on the part of the subject. If you attended an interesting Esperanto convention, entertained a fascinating Esperanto-speaking guest, received an amazing letter written in the International Language: these are just the sort of public interest stories which editors of small newspapers love. But you must contact the editor with the story, for they are not mind-readers! I urge you to write a little description of your recent Esperanto-based adventures and send it to the editor of your local newspaper. And then please send me a copy of the article or letter after it is published.

If you’d like to participate in one of the monthly Esperanto telephone seminars organized by R Kent Jones, or even to lead one, please contact the organizer at: 1-773-2718673 or by e-mail at: 102252.3271@compuserve.com.

Miko SLOPER
Director C.O.

TREASURER'S REPORT

The Esperanto League for North America has a fiscal year ending April 30. The following is a report for the fiscal year ending April 30, 1998.

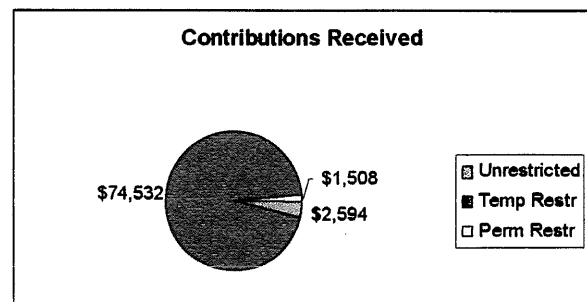
The complete financial report was distributed with the Jarraporto at the ELNA Congress in Montreal. ELNA has three types of funds: Unrestricted Funds (which are available for general expenses), Temporarily Restricted Funds (which can only be used for expenses associated

with certain types of activities, such as the SFSU Fund for helping individuals attending SFSU summer Esperanto classes or the Educational Video Fund whose funds can only be used for producing educational videos such as *Pasporto al la tuta mondo*), and Permanently Restricted Funds (which are endowment funds – thus only income from these funds can be spent). Below is a summary of last year's income and expenses.

	Unrestricted	Temporarily Restricted	Permanently Restricted	Total
Revenues, gains, and other support				
Contributions	2,594	74,532	1,508	78,634
ELNA Annual Dues	19,893			19,893
Catalog and Subscription Sales	46,587			46,587
UEA Membership/Services	26,934			26,934
Correspondence Course Income	21			21
ELNA Convention Income	10,118			10,118
Investment Income	25,250	6,069		31,319
Net assets released from restrictions	92,312	(92,312)		
Total revenues, gains, and other support	223,709	(11,711)	1,508	213,506
Expenses and losses				
Cost of Sales and Subscriptions	26,066			26,066
UEA Costs	25,804			25,804
Membership Expenses	3,403			3,403
Publication Expenses: Update/EsperantoUSA	4,524			4,524
Esperanto Courses	4,428			4,428
Educational Video Expenses	88,692			88,692
Expenses of Promoting Esperanto	6,007			6,007
Convention Expenses	10,776			10,776
Mgmnt and general: Salaries & related	62,315			62,315
Mgmnt and general: Rent & Utilities	12,056			12,056
Mgmnt and general: Office and Misc.	13,510			13,510
Total expenses	257,581			257,581
Net assets at beginning of period	380,061	44,656	90,895	515,612
Prior Period Adjustments	(33,927)		9,669	(24,258)
Net assets at end of period	312,262	32,945	102,072	447,279

Almost all the contributions for the year ended April 30, 1998 were for the Temporarily Restricted Funds. In fact, most were for the SFSU and Video Funds.

Anna BENNETT
ELNA Treasurer



MIRIGE! – NI FINFILMIS LA UNUAJN 10 EPIZODOJN

In July 1997 we asked the ELNA Estraro to loan *Pasporto* enough money to edit the first 4 lessons which had been filmed early that summer. The plan was to film the additional introductions and clarifications of each of the lessons, and then edit, prepare final copies, add an introduction and text, and send them out to all the people and organizations who had already ordered the lessons.



Because of the good contributions received, we did not need to borrow that money to finish the first 4 lessons. We managed to film, edit, produce and send out the first 4 lessons by the end of February, 1998!

Furthermore, thanks to the strenuous and talented work of Stefan MacGill, who authored, and Gejl Lukas, who illustrated the necessary accompanying exercises, we were able to deliver to the *Universala Kongreso en Montpellier Ekzercoj al la tuta Pasporto*.

However, by January of 1998, it was clear that we would not have enough money to

film the next set of lessons. Therefore, we again asked ELNA for a loan to film the next 6 lessons. The Estraro, in spite of financial problems, decided that our goal of producing a 15 lesson instructional video tape was worthy of the risk. Despite horrendous scheduling problems, long work days, and special needs of the volunteers – WE DID IT! In addition to the completed 4 lessons, we have also finished filming another 6 episodes! We will complete editing and producing them as soon as we can collect the money to do so. We also hope to finish filming the last 5 lessons during the summer of 1999, before our marvelous volunteers age

too much or are hired for other projects – based on their proven ability!

Are the lessons good?

Yes, based on all the reports we have already received from those who have had a chance to use the lessons. Soon we hope to have reports from other countries besides the United States. But it is a slow process.

In photo above: (top row) Guy Menahem (Ruselo), Leonora Torres (Filisa Bonvolo), Vesna Heyman (Flora), and (bottom) Katsunori Syozi (Kenĝi), Steve Wagenseller (Detektivo). Not pictured: other "bonvolanoj" – Esperantists working without pay – Miko Sloper, Jenja Korp, Mingchi Chien, Stefan Boddington, Elsa Raola, Amalie Johansen, John Wells, Katalin Smidéliusz, other actors from SFSU classes, as well as our other invaluable helpers: Ellen Eddy, Natalie Sera, Steve Belant, Ionel Oneț, Aleksandro Shlafer, Orlando Raola, Bill Harmon, Edwin Grobe, Derek Roff, Duncan Charters, Stefan MacGill, Gejl Lukas, Dorothy Holland, Richard Langley, Ĉarli Galvin, Stella Cope, Becki & David Harris and of course, the author, Paul Gubbins and the producer, Lusi Harmon.

To learn more about the structure of the lessons, please look in ELNA's Website at: <http://www.esperanto-usa.org/tele-pasporto2.html>.

If you have not yet ordered and/or can make a donation now, it will help us stay on track to be ready for the millennium! The first 4 lessons including text and exercises cost \$90. Lessons 5 through 10 cost \$135, and the whole set of 15 lessons costs \$325. Please send orders and donations to the Video Fund at ELNA. The Bonvolo Familio and we Bonvolanoj and new Esperantists will thank you. Remember, folks who can contribute \$500 or more will get special mention in the credits, and all contributions are tax deductible!

Lusi HARMON (Oakland CA)

"Kun granda intereso en la komenco kaj kreskanta plezuro dum la vidado mi eniĝis en la videobendan kurson. Mi neniam esperis trovi tiel altkvalitan filmon, tiel klaran bildon sur la televida ekrano kaj – nepre – tiel altkvalitan prononcadon de la Internacia Lingvo. La videobendoj instigis mian tutan familion al Esperanto-studo, kion mi ne atingis post jaroj de klopodoj tiucelaj. Sendube ni trovas nun la esperon havi tre baldaŭ kompletan videobendan kurson de 15 lecionoj, kiu povus fariĝi la plej preferata el ĉiuj iloj por instrui Esperanton tra la tuta mondo. Mi senhezite rekomendas ĉi tiun artan, interesan kaj bone preparitan enkondukon al Esperanto. Jen didaktika projekto sendube apoginda."

Dr. Ruben Feldman-Gonzalez

NAKE-INTINOJ PAROLAS

Varmega vetero, varmaj salutoj kaj fremda lingvo bonvenigis nin al la 46-a jarkongreso de ELNA en Montrealo, Kanado, inter la 24a kaj 27a de julio 1998. Pro bonvena invito de la Esperanto-Societo Kebekia, ni kunkongresis kun ĝi kaj la Kanada Esperanto-Asocio kadre de la Nord-Amerika Kongreso de Esperanto (NAKE) en ege oportuna loko apud la sportejo kaj la loĝlokoj de la Olimpikaj Ludoj de 1976. Elirinte la aviadilon ĉe Dorval-Flughaveno, oni estis tuj frapita de la franca lingvo, kaj aŭde kaj vide. Eĉ nia taksisto al la hotelo "Auberge du Parc" bone parolis la francan. Li naskiĝis en Haitio. Bonŝance por ni, li parolis ankaŭ la anglan. La deĵoranto ĉe la hotelo tuj ŝanĝis el la franca al la angla post niaj unuaj salutvortoj. Ni sentis nin pretaj por novaj spertoj en fremda lando.

Vendredon vespere, la LKK bonvenigis nin ĉe interkonatiga kuniĝo en la subtera distrejo de la hotelo, La Bar, per multaj ludoj, kantado, muziko, dancado kaj ludoj. La celo estis prezenti veran Kebekiecan vesperon, kiu multege sukcesis. Mi opinias ke la membroj de la Estraro aparte ĝuis la distraĵojn post sia tuttaga laborkunsido pli frue.

Kiam la ELNA-Kongreso oficiale malfermiĝis sabate, almenaŭ 110 personoj jam registris sin al NAKE. Krom la kutimaj aferkunsidoj, okazis tiom da interesaj prezentadoj, ke oni devis elekti inter ili. Inter la diversaj prezentadoj troviĝis la jenaj temoj: Movada strategio: kio bremsas nin; Kiel allogi kaj reteni studentojn; NIFOj kaj la Babela turo; Pensoj pri Esperanto; Lingvaj/etnaj problemoj; Lernigaj ludoj: teorio/praktiko; La Dulcimero; Gestlingvoj de Nordameriko kaj de la mondo.

Sabatan vesperon, post bankedo kun bonĝustaj manĝaĵoj, la ĉeestantoj ĝuis originalan komikan teatraĵeton de Tom Eccardt titolitan *La angla leciono* kaj parton de la originala simfonio *Esperanto-Simfonio* verkita de D-ro David Gaines.

Elstara parto de la kongreso estis la koncerto de Kajto. La kvarpersona Esperantomuzikgrupo el Nederlando, antaŭe kantis multfoje ĉe diversaj Esperantaj kunvenoj en Eŭropo, sed ĉi tiu estis ĝia unua Esperanto-koncerto en Ameriko. La grupo regalis nin per plejparte Esperantaj kantoj kaj ankaŭ per kantoj en sia denaska lingvo, la frisa. La grupanoj invitis la spektantojn kunkanti kelkajn refreojn kaj kanterojn, kiuj aldonis al la ĝuo. La fina kanto (ŝajne senfina), taŭge nomita *La lasta kanto*, donis dolĉan konkludon al belega sperto. La muzikistoj kaj mul-

taj el la spektantoj kunigis la manojn kaj ĉenstaris dum ĉiuj ripete kaj sopire kantis.

La kongresanoj havis du okazajn ekskursi en malnovaj urbo-partoj, duontage en malgrandaj grupoj al la malnova Montrealo kaj postkongrese en tuttaga vojaĝo al la malnova Kebeko. Pro la persona gvidado de la LKK-anoj, ni eksciis multon pri la historio de unu el niaj plej proksimaj najbaroj.

Se vi maltrafis la ĉi jaran ELNA-Kongreson, jam ekprepariĝu por la venontjara, por kiu ni ricevis inviton de St. Louis, Misurio.

Ellen EDDY (Olympia WA)

I bit my lip and listened hard, trying to decipher the words, to understand them, to reply intelligibly. Huh? Oh, bone, kaj vi? Liz Raible, Louisville, Kentucky, um... oh yeah, I registered, whoops already picked up my name tag – smile – okay, bag, lots of brochures, nice, gee thanks... and a schedule, how handy – smile again – dankon, ĝis. I turned around, only to face another group of Esperanto-speakers behind me, but I was not disheartened: I had succeeded in receiving and communicating information orally in Esperanto for the first time – perhaps a small step for mankind, but a giant step for a man.

I traveled to the North American Esperanto Conference without having spoken Esperanto before, not knowing what to expect – who the people would be, what we would do, if I would even understand anyone. I had a year and a half of studying and writing Esperanto underneath me, plus any language skills I had developed from studying Spanish, so I felt that as long as I kept a positive attitude and a quick mind I could take on the world. Well, whatever of the world that spoke Esperanto and showed up at the Auberge du Parc in Montreal.

I'll admit it straight up: it was intimidating to be in an environment where everyone was speaking a language with such seeming ease, and I had to mull over every word. Would I make a mistake? I forgot the accusative a lot, and what about my rather limited vocabulary? However, I'll say this straight up as well: my fears did not matter. I had a teacher once who said that "communication is the goal of language." While not very profound, the statement is infinitely wise: communication takes place on many levels, and there in the hotel lobby were a few dozen people who understood many of them. Sure, there were trips to the dictionary, but communication does not require precise grammar. I was at home after I entered a conversation for the first time – and that

first successful communication gave me much confidence. I was armed with confidence, a positive attitude, and a ready mind. I dove into the swirling pool of NAKE.

The four days (23-27 July) of NAKE in Montreal were a fantastic experience, especially for greenhorns to the world of Esperanto like myself. Once I got over the initial – albeit small – barrier of getting an Esperanto word out of my mouth, the conference offered numerous opportunities. First and, of course, most important, was the gathering of Esperantists. Like many students of the tongue, I lack the essential part of language – another person to share it with – when it comes to Esperanto. However, the group of Esperanto-speakers who attended the meeting were, as I have found most to be, not intimidating, and speckled with speakers of all levels. One of the more interesting aspects of the group was its diversity. How many different people can there be at a North American conference?, you ask disbelievingly. The joint meeting of Esperanto groups from Canada (especially Quebec, as it is French-speaking) and US led to an interesting mixture – especially since the temptation to aligatori was significantly lessened by the fact that your conversant did not, perhaps, share your language.

In other matters, the events were interesting, informative and (are you seeing a pattern yet?) excellent opportunities to improve oral comprehension and knowledge of the world of Esperanto. Topics ranging from teaching strategies to the dulcimer offered a varied menu, especially for a relatively small meeting. Esperanto singing and Quebecois dancing during the Interkona Vespero and a presentation of David Gaines' *Esperanto-Simfonio* at the banquet added still more variety. And of course, special highlights included the excursion to old Montreal and the Kajto concert at the Botanical Garden.

First experiences always hold a special magic: everything is new and yet to be explored. NAKE in Montreal was my first experience in the living world of Esperantio, and as I explored the people there and the language we used, I watched the breathing language I had chased through letters and e-mails come alive finally as my ears and tongue caught it. I cannot compare NAKE with other ELNA meetings, but I have no complaints – only thanks that I and the hundred-some other attendees had the opportunity to be a part of such a meeting and create the magic that is Esperanto.

Liz RAIBLE (Louisville KY)

ESPERANTO ON THE WORLD

There are quite a number of Esperanto sites on the World Wide Web (Esperanto: Tut-Tera Teksaĵo). Recently, a list of the more important ones – collected by Internet personality Kibo, not himself an Esperantist – was noticed by ELNA President David Wolff, who in turn suggested that “Lia Redaktora Moŝto” do something with the list, who in turn suggested to me... Anyway, here is a list of basic Esperanto sites that you might want to check out. Quoted comments, unless otherwise indicated, are by Kibo; unquoted material is mine.

Esperanto Multi-Lingual Information Center: <http://www.esperanto.net>

“This site is a collection of links to other Esperanto sites. They’re organized by language, i.e. clicking on the American or British flag will give you a list of Esperanto sites written in English. (Including one in Middle English. Some people have too much time on their hands.)”

The home of the ... how does one say *nemalhavebla* in English, anyway? ... Virtual Esperanto Library (Virtuala Esperanto-Biblioteko), managed by Martin Weichert and a host of volunteers, is at the same site, in a subdirectory: <http://www.esperanto.net/veb/>

Esperanto.org home site: <http://www.esperanto.org>

This is a home-grown U.S. site with a lot of room to grow. If you are interested in contributing, you might want to contact the Esperanto webmaster, David “Zonker” Harris at: zonker@esperanto.org

Esperanto Access: <http://www.webcom.com/~donh/esperanto.html>

Modesty demands that I blushingly leave the commentary to Kibo on this one: “Finally, a site with content other than links to the other Esperanto sites. Although this site features many links (more than the others, and sorted into categories very nicely – ‘Esperanto courses’, ‘Esperanto services’, ‘Esperanto publishers’, ‘Esperanto music’, etc.) it also has news of Esperanto-related events and lists recently-published Esperanto books (did you know that 30,000 books have allegedly been translated into Esperanto?) References to Esperanto’s grammar and vocabulary are also here. This site’s author obviously cares deeply about Esperanto; he’s Donald J. Harlow, author of *The Esperanto Book*, which you can read on the Web site. This site is updated very often, and is definitely the most useful of the ones reviewed here.”

Martin Weichert’s Esperanto Site: <http://www.cs.chalmers.se/~martinw/esperanto/>

Martin is one of two or three net experts recognized as such by UEA. His site shows it. Martin’s “Internet/Esperanto Yellow Pages” are one of the most useful resources for Esperantists who want to find out what is where on-line. But the site contains other things, as well, including a number of articles about one of Martin’s favorite topics, “graphic literature” (Assterikso, Tinĉjo, etc.) in Esperanto. You can also get an idea of what some relatively famous Esperantists on-line look like via his interesting collection of black-and-white thumbnails and his (slower-to-load) set of links to the sites of the individuals concerned.

Mark Fettes’ Esperanto Index Page: <http://infoweb.magi.com/~mfettes/>

This is actually Fettes’ home page, and doesn’t see much action (last update: early 1997). More interesting to readers of *Esperanto USA* will be his page on “Esperanto Studies and Interlinguistics” at <http://infoweb.magi.com/~mfettes/studies.html>, with its (apparently regularly updated) links to various papers and documents on the topic, including Fettes’ own Maxwell Prize-winning essay *Europe’s Babylon: Towards a single European language?*

Esperanto HyperCourse: <http://www.tios.cs.utwente.nl/esperanto/hypercourse/index.html>

“This is a Web conversion of an old Macintosh HyperCard stack (which is still available as well if you have a Mac.) Note that the Web version is incomplete.” Kibo adds some commentary here, including: “Apparently there IS an international conspiracy to hide the fact that Esperanto is the official language of a well-concealed foreign country.” Based on the position of the “Esperanto” pin in the world language map at the University of California at Berkeley’s language lab, I would say that the country in question is Atlantis...

ELNA: <http://www.esperanto-usa.org>

Kibo missed this one in his original posting. It’s one of a couple of dozen national Esperanto organization home pages, and in terms of quality it’s very good, though – in 1998 terms – nothing spectacular (see e.g. the Colombian Esperanto home page at <http://esperanto-kolombio.org/>). But it’s very attractive, has a fair amount of meat to it, and for ELNA members it’s a definite yes-yes.

Virtuala Esperantujo: <http://www.esperanto.se/virtuala/>

→p.8

AN ESPERANTO MEETING PLACE

What if I told you that a major U.S. corporation was providing an easily-accessible place for Esperantists to practice their language skills, but very few were taking advantage of it?

Well, that is what's happening now on the on-line service CompuServe. First, let me make it clear that I have no connection to CompuServe Incorporated (CSI), financial or otherwise, except for the fact that I pay them every month as a CSI subscriber.

On CompuServe's "Foreign Language Forum", which CSI members can access by typing GO FLEFO, there is an "Esperanto Section." CSI "sections" are similar to newsgroups, in which you can post messages, and

read and reply to messages others have posted. In addition, the Foreign Language Forum provides an Esperanto chat room where you can communicate in "real time" with other Esperantists, and an "Esperanto Library" where documents are posted for you to download (I just downloaded a copy of Lincoln's Gettysburg Address translated into Esperanto!).

What's my concern? Only a very few Esperantists from around the world use the Esperanto Section on CompuServe. I know that if sections are not well used, they will eventually be discontinued. I would hate to see this section dropped, not only because we would lose an excellent ve-

hicle for using Esperanto, but because of the message it would send about the Esperanto movement. We must take advantage of these opportunities that are provided to us. If a business is willing to support Esperanto, we must support it in return.

A quick scan of the ELNA membership list reveals over 20 people have CompuServe e-mail addresses. I challenge all of you to visit the Esperanto Section in the Foreign Language Forum and post some messages. And if you are shopping around for an on-line service, consider CompuServe because of the support it provides the Esperanto movement.

Mark LAMBERT (Des Moines IA)

p. 7←

Kibo also missed this home page where all sorts of Esperanto "Webrings" – linked circles of sites, each one of them devoted to a particular general subject – are gathered.

Internet Relay Chat and others: <http://members.tripod.com/~KECentro/icq/icqlisto.html>

"Practicing Esperantists often hang out on IRC for real-time chats as well." Kibo is here referring to the IRC channel #esperanto, where you can go to talk, real-time, in Esperanto. But today #esperanto is falling into disuse. I suspect that, given the number of other, and generally superior, chat systems now proliferating on the net, the same thing will happen to the rest of IRC in a few years. Among Esperantists, the current main chat system seems to be Mirabilis' ICQ. There are several ICQ lists available for Esperantists, but the best known and largest (with, as of Sep. 9, 1998, 116 subscribers from 33 countries) is the one given above, maintained by Marcos Pimenta and Luis Venicio in Brazil. One new Esperantist, advised of its existence, wrote: "Mi petis la helpon de mia 13-jara filo(!) kaj li konektigis min al ICQ. Estas vere mirinde! En nur 2 tagoj mi trovis multajn esperantistojn – en Brazilo, Koreio, Ukrainio, Bulgario ktp. Estas tre bona maniero interkomuniki."

Don HARLOW (Pinole CA)

ANONCETOJ

> Se vi ankoraŭ ne sendis viajn kontribuojn por la Memorlibro honore al Bill kaj Cathy Schulze, kiun Dori Vallon Wheeler pretigas (vidu *Esperanto USA* 3/1998, p.11), ne prokrastu plu. Sendu viajn kontribuojn al: Dori Vallon Wheeler, PO Box 74, Goldendale WA 98620.

> Svitlana POHORILA, tre aktiva esperantistino en Ukrainio suferas pro rapide evoluanta malsano, kiun ŝi ne povas kuraci manke de financoj. Tiuj, kiuj volas helpi ŝin estas petataj kontakti Aleksandr RYBALOV, 12325 Chandler Blvd #209, Valley Village CA 91607, alx254@centurion.flash.net.

> Joseph TRUONG (624 2nd St, Lancaster PA 17603, jtruong@loyola.edu, is organizing a working meeting for young Esperantists interested in reviving USEJ, in Baltimore, Oct. 16-18, 1998.

> Jean HONOREZ, 60-jara komencanto kolektas uzitajn telefon-kartojn por infanoj: rue de Quiévrain 163, BE-7300 Boussu, Belgio.

> 40 komencantoj en Chungnam (Suda Koreio) ŝatus korespondi Esperante. Por ricevi pliajn detalojn bonvolu kontakti s-ron MA Young-tae leono@anseo.dankook.ac.kr.

> La aliĝkotoj kaj por ELNA kaj por UEA restos samaj ankaŭ por la venonta jaro. Ne prokrastu (re)aliĝi al la du organizoj.

> Tiuj, kiuj ricevis recenz-librojn de ELNA estas petataj sendi senprokraste siajn recenzojn al la redaktoro. Dezirantoj recenzi librojn por nia novaĵletero bonvolu kontakti la redaktoron.

RECENZE

Rakontoj prapatraj pri nia lando antaŭ multaj jarcentoj kiam okazemis aferoj mirindaj. Doko. Berkeley: Eldonejo Bero, 1996. 71p. 215x135. Broŝurita. ISBN 1-882251-13-X. Kodo: RAK002; prezo: \$5.20

Esperanto estas lingvo juna kaj pure internacia. Pro tio ĝi malhavas kaj originan antikvan literaturon kaj antikvan folkloron iulandan. Por la milda sed trafa kaj tre amuza satiristo kiu uzas la kromnomon Doko tiu situacio prezentis fortan defion. Doko alfrontas tiun defion per mallonga libro de ververa "falsloro". Ĉiu el la dek du rakontoj okazas en la reĝlando de Esperantujo dum la mita erao "kiam la mondo estis juna, kaj kiam estis drakoj en Eŭropo, kaj kiam estis gigantoj en Azio".

Per ĉi tiuj rakontoj eĉ la plej sperta esperantisto (fakte eĉ akademianoj!) povas lerni pri tio, "kio okazis en Esperantujo antaŭ ties ekesto", pri la teruraj sortoj, kiujn la tri Esperantaj misiistoj suferis en la tri danĝeraj landoj de Idujo, Volapukujo kaj Usujo. Post la legado de unu rakonto tiaj eminentuloj tre bone komprenos kial tiom ofte mankas necesaj n-finajoj en la parolado kaj skribado de tiom da esperantistoj. Kaj post la legado de aliaj rakontoj tiuj tre bone komprenos kiel kaj kial Esperanto havigis al si ĉapelitajn literojn kaj gravajn afiksojn inkluzive de "mal" kaj "eg".

La aŭtoro uzas la kutime simplan kaj elegantan lingvaĵon de fabeloj. Tiustile iuj frazetoj ripetigas en iu aparta rakonto, kaj aliaj en ĉiu rakonto. Oni tute ne bezonas dikan vortaron por kompreni la rakontojn. Ĉar la libro estas facile komprenebla, ĝi estas rekomendinda al novaj esperantistoj.

La libron oni verkis en la tradicio de la *Fabeloj de la Verda Pigo* de Louis Beaucaire.

Kia verkulo povis produkti tian ĉi amuzan kaj saĝigan libron, libro kiu samtempe estas klara, ĝuebla, ridiga kaj trafa? Ĉu gravulo kiel tiu universitata profesoro, kiu verkis erudiciajn eseojn kiel *Chinese Matchmakers of Tianjin & Taoyuan* aŭ tiu eksperto pri gramatiko, kiu

verkis *Being Colloquial in Esperanto: A Reference Guide for Americans*. Kiu povus kredi tion? Tian gajigan libron povas verki nur gaja malprofesoreca verkemulo kiu tiom feliĉigas kiom li aliajn feliĉigas.

Oni povas rete gustumi ĉapitrojn el la libro ĉe: <http://weber.ucsd.edu/~dkjordan/es/ludejo.html>.

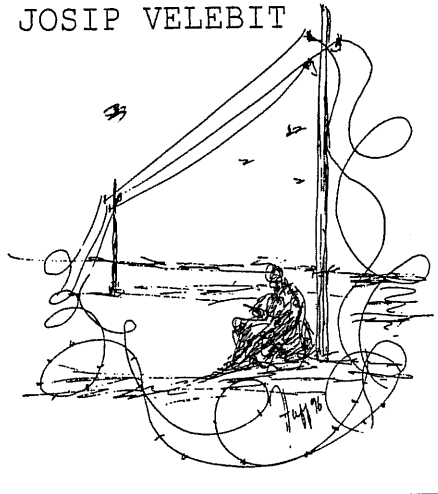
Sylvan J. ZAFT (Farmington MI)

Kanto de telegrafistoj. Josip VELEBIT. Berkeley: Eldonejo Bero, 1996, 78p. 215x135. Broŝurita. ISBN 1-882251-14-8. Kodo: KAN006; prezo: \$4.20

Josip Velebit, kroata instruisto, travivis longan vivon. Li multe tradukis en Esperanton kaj en la kroatan lingvon, precipe el la germana, hungara, bulgara kaj slovena kaj publikigis kelkajn librojn. Dum multaj jaroj li verkas poeziaĵojn ankaŭ en Esperanto kaj publikigis ilin en diversaj revuoj. Dank' al la eldonejo Bero, liaj versaĵoj, originale verkitaj en Esperanto, fine povis aperi libroforme.

KANTO DE TELEGRAFISTOJ

JOSIP VELEBIT



La plej karakteriza humoro de la poeto

estas la melankolio. Ne vane, la vorto "morto" aperas tre ofte. Kaj se ne temas pri morto, ofte ni renkontigas en la libro kun maljuneco, malgajo, spleno, sufero, amaro. Laŭ mi, la poeto speciale sukcesas en la ĝenro poezio en prozo. Tiuj miniaturaj (*Al mia naskotero, Vortoj pri la silento, Kvereleto, Abrikotoj, Amo al la vasto*) estas tre fluaj, impresas forme kaj sente.

Kelkaj versaĵoj estas tre notindaj: *Mia patrino* (kompata bildo de la patrino, kiu laboregas, fritante fiŝojn por gastoj; "eĉ pli eksvenetas panjo, laca, kaj rompita plene, en silent' eklarmas"), *Ho Dio, tiuj ĉi jaroj* (maljunaj geedzoj vivas solece kaj nur foje en jaro iliaj filoj skribas al ili leteron plendante pri la malfacila vivo), *Al poetino Hilda, por la 80-a naskiĝtago* (la plej bela laŭforme versaĵo, optimisma malgraŭ ne tute ĝojiga jubileo, pri la mirinda homo kaj poeto Hilda Dresen).

Tra la tuta libro fadenas la temo pri la naskolando, kiun la aŭtoro tre amas kaj al kies suferoj li elkore kunsentas.

Por mi, kiu ŝatas klarajn ritmojn en la poezio, pluraj lokoj en la libro ŝajnas fuŝetaj: por konservi la ritmon, oni devas legi iujn vortojn senakcente aŭ eĉ misakcente aŭ paŭzi. Ne ĉiam la aŭtoro zorgas pri la flueco de la parolo, tial oni stumblas ĉe akumuliĝo de konsonantoj: flughastis, cerbĉel-memor', fajntiklan, lamp-lumoj, rezistprovo.

Por ne fini je malgaja noto, mi citu preskaŭ solan amuzan versaĵon:

MADRIGALO

Foje – antaŭnelonge – mi skribis iun recenzon.

Aŭtore oni menciis iun jun-inan menson. La verko misis, sed mi kritikis, laŭ famo, inon beltalian.

Recenzon mi transdonis, sed redaktor' min mortigi volis;

Nur volis, ĉar mi fuĝis, vide ke de l' hom' la sang' ekbolis.

– Vampiro! – li alkriis – murdisto profesia! –

Poste mi eksciis, ke mi atakis rekte lian fianĉinon. –

Ah, kial mi hastis – poste sen risk' mi atakus – lian edzinon!

Boris KOLKER (Cleveland OH)

Cosmic language...

American Astronaut Dave Wolf talked about the isolation and loneliness he felt living on the Russian space station Mir because of the language barrier. Wolf's replacement, Andy Thomas, the last American scheduled to live aboard Mir, had problems during interviews. "Answer in Russian," snapped a Russian reporter when Thomas began to answer a question in English. (*Multilingual Computing & Technology* #20)

... and terrestrial ones

With Japanese and Spanish editions of the GEOGRAPHIC already a success, the Society introduced an Italian edition in February... A Hebrew GEOGRAPHIC based in Israel debuted in June, and other editions are in the work. "We now sell close to a million GEOGRAPHICS in languages other than English each month. And most letter writers from these countries are saying, 'Finally!'" (*National Geographic* August 1998)

MENCIINDE

➤ La ĉefdelegito de UEA (Universala Esperanto-Asocio) en Usono estas: William R. Harmon, 2389 Thackeray Dr, Oakland CA 94611.

➤ La nordamerika reprezentanto de ILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj) estas Dorothy Holland, 5140 San Lorenzo Dr, Santa Barbara CA 93111.

➤ La usona landa reprezentanto de IKUE (Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista) estas P. Mubarak Anwar Amar, St. Mary's Roman Catholic Church, 312 Park St Box 19, Depue IL 61322.

➤ La usona reprezentanto de TAKE (Tutmonda Asocio de Konstruistoj Esperantistaj) estas Daniel Mason, 1350 A Rose St, Berkeley CA 94702.

➤ La usona reprezentanto de MT (Monda Turismo) estas Lucille Harmon, 2389 Thackeray Dr, Oakland CA 94611.

➤ Interesatoj pri KELI (Kristana Esperantista Ligo Internacia) kontaktu Joel Amis, 16800 Phillips Rd, Alpharetta GA 30004.

➤ Danke al la zorgoj de John Church (Nevada City CA) la jam haveblaj lecionoj de *Esperanto, Pasporto al la tuta mondo* prezentiĝis aŭguste al la publiko en kelkaj konteoj de Kalifornio per lokaj kablaj televid-kanaloj. Mencio pri tio aperis en *The Union, Prospector* (6 aŭg 1998).

© Gratulojn al William R. Harmon (Oakland CA), kiu ĉi-jare iĝis Honora Membro de UEA.

© Gratulojn al Nancee kaj Jim Medrano (New York NY), al kiuj en julio naskiĝis alia filino.

ESPERANTO IN THE MEDIA

Factsheet 5 continues to review ELNA's publications (thank you, guys): in its #64 this "definitive guide to the zine revolution" dedicated space to *ELNA Update*, *Esperanto USA* and the *1998 Esperanto Catalog*.

Scott Nesbitt in *On-line dictionaries and automatic translation (MultiLingual Computing & Technology* #21, Vol. 9, Issue 5) mentions Esperanto with reference to the on-line Travlang multilingual dictionary (dictionaries.travlang.com).

A very interesting article (*Esperanto around-the-circle card from 1913*) by Rob Haesler was published in *Linn's Stamp News* (Aug 17, 1998) about an around-the-circle postcard with Esperanto text. Besides the story behind the card, the author goes into details giving a brief history of Esperanto and its accomplishments. Included are also the original Esperanto text on the card and its English translation.

Dave Ford picks on English in *Of Minivans and Bedtime Reading (San Francisco Bay Times* Sep 3, 1998): "[A]nd I don't understand why, because English is English so why have different words, but they [British - ed.] call the car trunk the 'boot' and an elevator a 'lift' and a mile a 'kilometer'", and unintentionally on some of our *samlingvanoj* in the English-speaking world: "Alexander veered between English and a sort of Esperanto - which, of course, he spoke with an English accent."

ENGLISH

by the Lakes

Signs spotted at Lake Side Motel in Chicago IL: "It Is Unlawful To Sign For An Under Age Minor. All Paying Guest Must Be Of Legal Age." "We Do Not Tolerate Any Illegal Activities Such As Narcotics, Prostitution, Gambling, Gang Activity and etc. All Those Found Will Be Arrested."

by the Bay

"This restroom is for use of our only customer" (Hidelberg Restaurant in Berkeley CA); "Special today: grounded beef" (Bavarian Village Restaurant, Emeryville CA). Interestingly enough both restaurants failed and are now closed.

by the Sea

"Visit our restaurant, where you can eat Middle East foods in a European Ambulance." (from a brochure promoting Ankara, Turkey)

by the Ocean

"Many clients worry about quality of our water. Not to worry. All our water has been passed by our headwaiter." (sign posted in a restaurant in Acapulco, Mexico)

Adiaŭon

al Fred H. McMann (Troy NY), kiu forpasis antaŭ nelonge.

LETERU!

Daiane Eliza BARONIO, Avenida Nossa Senhora Aparecida 132, BR-85501-970 São Roque do Chopim - PR, Brazilo, 14-jara komencantino serĉas samagajn korespondamikojn.

Gabriela HROCHOVÁ, Čechy pod Kosířem 127, CZ-79858 O. Prostějov, Ĉeĥio, 26-jara tajlorino serĉas korespondantojn en Usono; intereso: kudrado, trikado, sporto, vojaĝoj.

Lubo FAJTH, Rozkvet 2023/45-17, SK-01701 Pov. Bystrica, Slovakio, komencanto deziras korespondi pri Martinus, Lorber, vegetarismo, kosmo k.a.

La Majstro diris

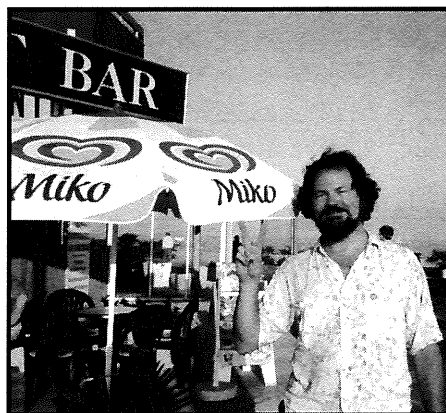
[Pluraj materialoj en lastatempaj Esperanto-periodaĵoj pri eventualaj "plibonigoj" de Esperanto instigis min publikigi la jenan leteron de L.L. Zamenhof al Austin Richardson, la prezidanto de Belgia Katolika Ligo Esperantista, la 14an de oktobro 1907. Post 91 jaroj la vortoj de la Majstro restas same validaj. – I.O.]

Kun plezuro kaj danko mi ricevis Vian leteron. La ideojn esprimitajn en tiu Via letero mi plene aprobas. Ĝis la tempo, kiam la registaroj prenos nian aferon en siajn manojn, ni neniam devas paroli pri iaj ŝanĝoj. Vi scias kredeble, ke mi diris tion ĉi en mia parolo en la Londona Guildhall kaj mi konstante tion ĉi ripetis. Mi persone bedaŭrinde ne povas tro energie batali kontraŭ la reformistoj, ĉar se mi batalos, tiam ili diros, ke tio ĉi estas ambicio de aŭtoro, kiu pensas, ke lia verko estas perfekta! Ili trumpetos (kiel ili faras jam nun), ke «ĉiuj plej gravaj esperantistoj deziras reformojn, nur la aŭtoro malpermesas». Tial mi persone devas nun agi tre singarde kaj atendi, ĝis finiĝos la laboroj de la «Delegacio».

Mi esperas, ke ĉiuj soldatoj de nia armeo faros ĉion, kion ili povas, por konvinki la erarantajn esperantistojn, ke reformojn postulas ne la «plimulto da esperantistoj», sed tre malgranda grupo, kaj ke la reformistoj kondukas nian aferon ne al bono, sed al perejo.

NEWS FROM THE UK

The glory of any Universala Kongreso is the quantity of Esperantists who gather there. I am surely not the only citizen of this fleeting ephemeral town who becomes giddy at the simple sight of massive crowds of samideanoj. Unfortunately this is also the biggest problem facing any UK-participant: there is too much to do, too many old friends to greet and new friends to meet! It is hard to slow down in the midst of such a whirligig of human energy. We all suffer sleep deprivation and overstimulation.



Of course, each UK has its own character. One of the most memorable aspects of the Montpellier convention was the weather: the relentless heat was not even broken by the torrential rain which canceled a set of outdoor concerts which should have been among the cultural highlights of the week. The French ethos permeated the air, both literally in the form of heady odours of Provençal cuisine wafting through the pedestrian zones of the Medieval quarter adjacent to the convention center, and figuratively in the form of happy melodies of Mediterranean folk music and the ready proximity of cafes in the shade of trees lining the esplanade.

The cultural richness was but little dulled by the cancellation of the concerts, for there was already more music, theatre, poetry, etc. than was possibly digestible. Fortunately one of the main acts which was rained out had already been scheduled to make a second appearance, so the band called *Persone* gave their audience a concert of beautiful acoustic music, which was for me among the

highlights of the convention. This showed a different aspect of the talented trio, which usually plays aggressively loud electric rock'n'roll. Another unforgettable presentation was the dramatic recitation of a long poem based on renaissance French fairy tales: the actress/poet *Solen'* wove an enchanting spell over all who were fortunate enough to hear this lively modern manifestation of the bardic tradition.

On excursion day, I joined a group bound for the marshes of the Rhone river delta, called the Camargue, where we toured around a bit during the morning, visiting a rice museum and salt mountain, and taking a nature hike along muddy trails; and then we rented bicycles for a nice long ride in the afternoon. Others visited nearby towns famed for their ancient charm, architectural beauty and wealth of history.

After several more days of intense social and cultural frenzy, the magical town of UKujo, the capital of Esperantio, vanished with few traces but the memories and photos of its former citizens. The same magic which creates a town which vanishes after a week also guarantees that this town will reappear next year in Berlin. Don't miss it!

Miko SLOPER

A QUOTATION IS A QUOTATION IS A QUOTATION

In a long letter, too long to be published in our newsletter, Joe Gamble (Portland OR) argues that "[t]he very least the editor should have done and should continue to do so in the future is to change *artificial* to *planned* wherever and whenever it occurs." Had Mr. Gamble read carefully the text he is referring to (*Esperanto USA* 4/1998, p.8) he would have noticed that it is a quotation from a book. As editor of this newsletter I may not and I will not change a single word in a quotation. The authors I quote have the right to express themselves as they find appropriate, and I have the obligation to quote what they have said and not what I, or anybody else, think they should have said.

The Editor

ESPERANTAJ VOJAĜOJ

1998 Montpellier, Francio

La Francoj surprizis ĉiujn, speciale sin mem, kaj bone aranĝis la **83an Universalan Kongreson de Esperanto**. La bone organizitaj aranĝoj pli ol sufiĉe mildigis la nekutime varmegan veteron. ELNA-anoj kiuj partoprenis la UK-on inkluzivis: Peg Barkley, Mike Bondelid, Allan & Joyce Boschen, Prenda Cook, Winifred Ellsworth, Sara Ann Estling, Ron Glossop, Rochelle Grossman, Lusi & Vilĉjo Harmon, Becki & David Harris, Elizabeth Hicken, Dorothy Holland, Sally Lawton, Thomas Leong, Liz Raible, Stefan Slak, Miko Sloper, Bernard Stollman, Humphrey & Jane Tonkin kaj Arnold Victor.

Niaj antaŭ- kaj post-kongresaj ekskursoj bone sukcesis – kiel kutime, interesa miksaĵo de: aŭstralianoj (inkluzive la novan UEA-prezidanton Kep Enderby kaj lian edzinon Dorothy Enderby), britoj, finlandanoj, francoj (kiuj ofte akceptis nin en siaj lokaj urboj), japanoj, kanadano kaj venezuelanoj kaj kompreneble usonanoj.

La suda parto de Francio estas ege bela kaj interesa miksaĵo de franca, itala kaj hispana influoj; tute malsimila al Parizo kaj la nordo. Kaj malgraŭ la nombro de lingvoj parolataj en tiu regiono, ni konstante havis okazon rememori, ke ne ĉiu parolas la anglan!

Esperanto-Vojaĝ-Servo
6104 La Salle Avenue
Oakland CA 94611
[510] 339-2001
Fax [510] 531-0152
lusiharmon@aol.com



1998a Internacia Esperanto-Kunveno okazos en Kalifornio kun

Postkongreso en Honolulo, 12-19 novembro 1998

La IEK inkluzivas programon en San Francisco, gastigadon en junular-gastejoj kaj ekskursojn por nur \$372. Post-kongresa ekskurso al Havajo 12-19 novembro kostos \$530, kaj inkluzivas flugojn el Los Angeles kaj hotelon (veran hotelon en Havajo). Tempo mankas, do petu tujan aliĝon de ELNA aŭ de Esperanto-Vojaĝ-Servo!

Por 1999 - Bonvenon en Berlino!

31a julio ĝis 7a aŭgusto 1999



Berlin is a very interesting city, actually two cities; perhaps three, as it remakes itself. The city center is very expensive, but I have reserved a modestly-priced hotel just across the street from the Kongresejo for under \$50 per person sharing, including taxes and breakfast. More about this next time.

And remember that in the year 2000 we go to Tel Aviv, and in 2001 to Zagreb!

Aliĝiloj for the UK in Berlin are available from ELNA or Esperanto-Vojaĝ-Servo.

Esperanto League for North America
PO Box 1129
El Cerrito CA 94530

Non-profit Org
US Postage Paid
Permit #1040
Leesburg, FL
34748

